

11

Mala'alemay a Wina
變成穿山甲的祖母

地點 花蓮-光復-馬太安

報導 何有柯

Onak tafeg

時間

記音 黃貴潮

Lifok

題

編號

Am 13

翻譯 黃貴潮

Lifok

b 60 - 131

1 Sowel sato ko roma ira'e, ci Ohay
 話 (結) (主) 其外 (結) (主) 人名
 ko wawa ni Safit. Ci Onem ko mama ira'e,
 (主) 子 (屬) 人名 (主) 人名 (主) 父 他
 ira sato makadaway ira'e, ira ina ni Ohay
 (結) (意思不明) 尚母 (屬) 人名
 kiraan.ira'e, masakohkoh.
 這個 (結) 大家在一起

2 Ya sato haw ra'era, isa'ayaw amima-
 (結) (助) 以前 做完
 hrek a mipanay a mihafay, mipanayto. Ira 'e,
 (結) 割稻 (結) 割小米 割完 (結)
 "Dipotrn ha ina ko wawa ako o cidal"
 照顧 母 子 我的 太陽
 hanto no wawa no wawa.
 說這 (屬) 阿美 (屬) 子

3 Ira sa,
 因此
 "Samaan han midipot ko matiranay caayho
 怎麼 做 照顧 (主) 這種的 尚來
 ka-maen?"
 能吃

"Pacoco han taoan!"
 餵奶吧 人家
 han niya wawa nira no wawa no wawa nira.
 說那個 子 她 痛, 子 痛, 子 她

4 Iyaan ko saka,
 此 (主) 故
 "Atototo pafafaayto"
 和吧 給我 揹着
 sato, isoanto talaomah. Ira ra sato kira-
 (結) 叫她 上田 說去 於是 (結) 這個
 an ira'ira, ira, yopafafa ira'e, na'ayto
 事情 (結) 叫她 揹着 (結) 不要

1. 傳說有一個人叫 Safit 她的丈夫叫 Onem. 女兒叫 Ohay, Ohay 的丈夫叫 Orok.

2. 有一天, 田裡要收割小米去 Ohay 說: 「阿媽, 外面太陽大, 不便帶孩子工作, 您在家看著孩子吧。」

3. 阿媽說: 「我怎麼照顧孩子? 他還不會吃飯!」 Ohay 說: 「我別家的媽餵奶吧!」

4. 孩子交給阿媽後就上山到田裏去了, 孩子在阿媽的背上哭个不停。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

a magic sanay kira ko sowal no mato'asay.

(結)哭 說這(阿)話 屬,老人

5 Iyaan ko saka, tagasa sato itira ik-
此(阿)故 到(結) 那裡做

ahrek a malahok kira ira sa, yano sowal no
完 (結)午飯 那個(阿)故 由(結)話 屬

ina no wawa nira,
母屬子她

"Hrek no lahok ira'ira, tge:rento ko
後 屬午飯 (結) 要(結) 屬

Tfo' haw" saan ira sa,
竹筍吧 說這(結)她說

"Hae" hanto no ina no ina nira. Hanaw
好吧說這屬(母)屬(母)她 如此

ko sowal.

(主)說

6 Iyaan ko saka, mikitkitto magi:cto
此(阿)故 摘取 哭(結)不停

a mipodac to Tfo'.
(結)剥皮 (目)竹筍

"A omaanto kara:can nena wawa oh,
(結)為什麼 愛哭 這個子 哦!

Waco to no Waco ko kaciwawa!"
狗 (目)屬,狗 (結)這個孩子

sato kinian o ina no ina. Hanaw ko so-
說這(結)這(母)屬(母) 如此(結)說

wal.

7 Iyaan ko saka, mahrekto amipodac ki-
此(阿)故 做完 剥皮 (結)

ra 'e, cikcik han ira ko Tfo', ira'e, lik-
切一切(結)她(結)竹筍 (結) 燒火

at sa to lamal, magi:c kiya o wawa, koyo o
如此(結)火 哭(結)不停 那個(結)子 那個(主)

5 Ohay 出門前曾
對阿媽說:「中午我回
家吃飯,煮筍子當午菜。」

阿媽說:「好吧,作放
心。」

6 阿媽把筍剥殼,
切成小塊。背上的孩子
哭个不停。阿媽煩得受
不了說:「不如的(結)東西,
真氣人。」

7 阿媽把筍子切好
後又煮火燒水。背上的
孩子還是哭个不停。

注	
---	--

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

wawa no wawa no wawa nira. Sa ko سوال no
子 屬子 (屬子 她 如此(主)說 (屬)
mato'asay.

老人

8 Iyaan ko saka, sawo:l sato ra'ira,
如此(主)說 据说如此(結)

paliesonto 準備燒水(結) pasalagto ira'e, to dagah
放水 (結) 同鍋子
(hanaw ako o dagah hay o sadagahan, ira'e,
說是我(主)鍋子 對了(主)舊式的鍋子 (結)

ciko Dagah no Taywan, irato ko Taywan howa)
不是鍋子(屬)台灣 有了(主)台灣人说
hanaw ko سوال.
如此(主)說

9 Iyaan ko saka, ma, maan ko hanen
此(主)說 雅美族(屬) 什麼(主)這(主)做

sato mafowek tora tora'e, ira, pasaflan ni
(結) 那個(結) 煮着(屬) 孩子也下鍋煮了。

Safi, hanaw ko سوال. Ya sato tagic saan.
(人名) 如此(主)說 此後 哭叫(結)

Sa ko سوال no mato'asay.
如此(主)話 (屬) 老人

10 Iraan koraan haw 到, tahaloma'
那個這些事 (結) 到了家

sato ko wawa nira mipanay ira'e, ira tli
(結) (主)子 她 收割 (結) 放着

to Panay to 'norog nira to fa'inay ni hiya
同稻子同 荷担 他 同 丈夫 (屬) 那個

ni Orok ira'e,
(屬) (人名) (結)

"Ae, cocoaw ako ina" sato 'e,
來 餵奶我 母 說

"Go, pasaflanay ako pacamol itfo'saw"
孩子 煮下 我 混合 竹筒裡這(主)做

8 然後, 拿鍋子加水開始燒水。

据说那個所使用的鍋子是土製的鍋子, 不是現在所用的漢人鍋子。

9 水沸騰後把筍子下鍋煮。此時, 阿媽把孩子也下鍋煮了。「哇!」孩子大叫就死了。

10 中午 Ohay 和先生回來, 放下荷担後對阿媽說:「阿媽, 孩子呢? 我要餵他吃奶。」

阿媽說:「我把孩子和筍子一起煮掉了!」

孩子的媽生氣地說:「你為什麼這麼做?」

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

han no ina no Orok sa,
 說這(屬)母(屬)人名說

"Naw pacamolán ko wawa?" sato,
 為何 做混合 而 孩子 說這

11 Ra sa, "Kamiayay kiso? a nicfos!"
 然後 廢除 你 (結) 潑水

o sanay no faloco' ira sa, cfos han ira'e,
 主 如此(屬)心意 因此 潑出如此 (結)

manafoy tayraan ipotál, limek sa 'e, itira
 爬着 去 外面 躲着說 在於

ilalinik no loma'. Ira sa, cfos hato ma-
 下面 (屬) 屋子 因此 潑出 (結) 死

patayto ira sa, awaayto ko wadis ni ina ni
 亡 因此 無 而 牙齒 (屬) 母 (屬)

Orok, ira ni Fadah. Hanaw ko sowal.

人名 即 (屬) 族 名 雅美族 說

12 Iyaan sa tora 'ira, sakamotep a
 因此 這事 (結) 第十 (結)

romi'ad ira'e, mala'alem. Iyaan sa awaay
 日 (結) 變成穿山甲 因此 無

ko wadis no 'Alam haw. Hanaw ko sowal ti-
 而 牙齒 (屬) 穿山甲 (屬) 如此 而 說 (結)
 raan.

13 Ira sa, ilaloma'to mikarkar matira.
 因此 地下 挖掘 如此

Ira sa, kae:n sa tora'e, o Alonah o matir-
 因此 吃的就 (結) 而 螞蟻 而 這種

aay o 'alogi no hae, o matiraay ko kaen-
 此 而 (屬) 是 而 這種 而 吃 的
 en.

14 Ira sa pasma: han nira ko hiya ir-
 因此 如此 它 而 那個

11 「沒有用的東西！」

說着就把熱水往阿媽身上潑，阿媽躲避不及，他在地上海，才爬到外面就死了。

原來這位阿媽年大齒牙齒白老婦。

12 過了十天阿媽變成穿山甲。穿山甲掘泥為屋，在地下生活，沒有牙齒以螞蟻為食物。

13 穿山甲掘泥為屋，在地下生活，因無牙齒以螞蟻為食物。

14 它沒有牙齒不能咀嚼東西，用吞的。它

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

- a'e, ira, sa'alopicpikay sato ko Alonah.
(信) 集中 如此, 蚂蚁
- Ira sa, pa'pa' hanto nira. Iraan ko nira
因此吃下 如此它 這些, 它
- a kaen haw no 'Alem.
(信) 食物 (助) (屬) 穿山甲
- 15 Ciwadis howa ko 'Alem howa?
有牙齒 是否 (主) 穿山甲 是否
- Hanaw ko sowal kiraan sa, matira:ay ko mi-
如此 (主) 說 這些 說 這樣地 (主) 煮
pasafalay to pacamolay to Tfo'. Ira sa,
下來 (目) 混合 用竹筒
- 16 Ira sa, masoni ko saadagahan a Ko-
因此 發出聲音 (主) 做鍋子的 (信)
- rgen. Pakorgan nira sa, pa'ayaw mafowak
陶埕 (主) 說 提前 滾起來
- ira 'e, "Se:g se:g" sato ko sadagahan ta-
時 (信) (水沸騰之聲) 如此 (主) 做鍋子的 (主) 直
- hamatini to Dagah a masoni.
到如今 用鍋子 (信) 出聲
- 17 Nanotagic no wawa ni Orok, hanaw
由於哭泣 (屬) 子 (屬) 人名 因此
- ko saflen, hanaw ko sowal.
因此 煮 如此 (主) 說 (主) 話
- Wahatira kona sowal tiraan.
該如此 這個 話 這件事
- 18 Iraan sa tora 'era, mapolog kira
因此 這個 (信) 會議 如此
- koraan howa? caay ka polog kiraan, ira ko
這些 是否 不 做會議 這些 尚 (主)
- sadak no malkakaay.
出生 屬 兄弟姊妹
- 19 Irger sato kiya ni opton no ni Or-
至於 說 那個 (屬) 親戚 (屬) (屬) 人
- 用舌頭捕捉螞蟻吃。它
先把舌頭吐得很長等螞
蟻都集中在舌頭時就一
口吞下吃光。
- 15 穿山甲無牙齒不
能咀嚼食物也許就是把
孩子和竹筒一塊下鍋煮
的報應。
- 16 據傳說用陶鍋燒
水快開時發出的 seg s-
eg 聲音表示當時 Orok 的
孩子下鍋的嗚呼聲。
- 17 再說下鍋煮菜時
燒水所發生的聲音就是
孩子的哭聲。
- 18 關於這位老祖母
的死亡, 親戚們不便於
討論,
- 19 更不便追究責任,
只說: 這個老太婆怎麼

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ok,
名

這底糊塗呢？怎麼拿孩
子當菜下煮呢？」

"Namimaan sa matira ko ina? icowaay ko
為什麼做這種事(主)母 在那裡(主)
sarpat ahan a mipacamol? Maplaay kiyo
錯誤說道(結)做混合 糊塗者'那個
maplaay a ina"

以上,這是我所說的。
終。

糊塗者(結)母

sato ko سوال. Hati:ra.

如何(前)說道 以上

Hanaw ko سوال tiraan.

如何(前)說 這事

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

譯註

- 1 sato 如此
- sowal 說、講
- 2 sa'ayaw sa-'ayaw < 'ayaw 最初
- dipoten dipot-en < dipot 保護
- wawa no wawa 子之子即孫
- mihafay mi-hafay < mi 搖頭詞 hafay 栗子
- 3 pacoco pa-coco < coco 乳房
- 4 pafafaay pa-fafa-ay < fafa 揸
- mato'asay ma-to 'as-ay < to'as 老、點、音
- 5 tgeren tger-en < tger 煮
- 6 waco no waco 狗之狗即不如狗的東西。
- wina no wina 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
- oh 嘆詞
- 7 mipodac mi-podac < podac 物物袋 fages 皮膚 katol 獸皮
- wawa no wawa no wawa 曾孫子
- 8 pasalagen pa-salag-en salag 汁
- 9 tahaloma' ta-ha-loma loma' 屋
- 10 pasafelananay pa-safel-nanay < safel 煮蔬菜類；一般則稱 tagtag
- pacamol pa-camol < camol 混合
- 11 faloco' 心臟、思慮
- 12 lomi'ad 西天、日期
- 13 pasma pa-sma < sma 舌頭
- 14 koreg 水缸
- 15 malkakaay mal-kaka-ay 親戚
- kaka 兄弟 malakaay ay 人

註